

**TIEDOTE 17.5.2019**

**JULKAISUVAPAA KLO 20.30**

**Jarl Hellemann -palkinto Elizabeth Stroutin teokselle *Nimeni on Lucy Barton* ja sen kääntäjälle Kristiina Rikmanille**

**Jarl Hellemann -palkintoraati on valinnut vuoden 2018 parhaaksi käännöskirjaksi Elizabeth Stroutin romaanin *Nimeni on Lucy Barton*. Teos on julkaistu Tammen Keltaisessa kirjastossa. Suomentaja Kristiina Rikmanille myönnettävän palkinnon suuruus on 5000 euroa ja sen jakaa Suomen Kirjasäätiö. Palkinto jaetaan Helsinki Lit -kirjallisuusfestivaalilla Savoy-teatterissa perjantaina 17.5.2019 alkaen klo 20.10.**

Elizabeth Stroutin *Nimeni on Lucy Barton* on kokoaan paljon suurempi romaani. Vain reilussa 150 sivussa Strout ehättää kiirehtimättä kertomaan päähenkilönsä monivaiheisen elämäntarinan, jonka taustalla hämöttävät Yhdysvaltain koloniaalisen historian kipupisteet, toisen maailmansodan jättämät traumat ja 1990-luvun lopun aids-epidemian varjot.

*Nimeni on Lucy Barton* on tarina epätäydellisestä rakkaudesta ja elämän merkityksellisistä yksityiskohdista, jotka yhdistävät ihmisiä – tai erottavat heidät lopullisesti toisistaan. Se on myös epätavallinen tarina köyhyydestä ja hyväksikäytöstä, teemoista, jotka yleensä saavat käsittelynsä raadollisen realismin keinoin, mutta jotka tässä romaanissa piirtyvät esiin elämäkokemuksen etäännyttäminä ja epäsuoran kerronnan kautta. Romaani rakentuu useista pienistä tarinoista ja niiden väleihin jäävistä aukoista. Se ruokkii lukijan uteliaisuutta ja mielikuvitusta, herättää hämmästelemään elämän monitahoisuutta.

Kristiina Rikmanin suomennos säilyttää alkutekstin keveyden tunteen ja jutustelevan sävyn. *Nimeni on Lucy Barton* rakentuu usein yllättäville siirtymille, mutta kertaakaan lukija ei jää ymmälleen: Rikmanin ote ei herpaannu, vaan teksti liikkuu notkeasti ja energisesti tilasta ja ajasta toiseen. Kirja herättää lukijassaan monia tunteita, joista yksi on syvä kiitollisuus siitä, että tällaista monivivahteista kerrontaa saa lukea suomeksi.

Muut ehdokkaat vuoden 2018 parhaaksi käännöskirjaksi ja Jarl Hellemann -palkinnon voittajaksi olivat:

- **Svetlana Aleksijevitš: Neuvostoihmisen loppu. Kun nykyhetkestä tuli second handia.** Suomentanut Vappu Orlov (Tammi 2018)
- **Gaël Faye: Pienen pieni maa.** Suomentanut Einari Aaltonen (Like 2018)
- **Golnaz Hashemzadeh Bonde: Olimme kerran.** Suomentanut Jaana Nikula (Otava 2018)
- **Leïla Slimani: Kehtolaulu.** Suomentanut Lotta Toivanen (WSOY 2018)

Kustannusosakeyhtiö Tammen vuonna 2014 perustaman Jarl Hellemann -käännöskirjapalkinnon tarkoituksena on tuoda esiin kirjallisesti korkeatasoisten alkuteosten laadukkaan käännöstyön merkitystä sekä nostaa käännöskirjallisuuden tunnettuutta.

Jarl Hellemann -palkinnon raatiin vuonna 2018 kuuluivat puheenjohtajana kirjailija **Sami Hilvo** sekä raadin jäsenenä Opetushallituksen pääjohtaja **Olli-Pekka Heinonen** ja kirjallisuudentutkija **Sanna Nyqvist**.

**Lisätiedot:**

Jarl Hellemann -raadin jäsen, kirjallisuudentutkija Sanna Nyqvist, puh. 050 5967 451,

[sanna.nyqvist@helsinki.fi](mailto:sanna.nyqvist@helsinki.fi)

Tammi, kustannusjohtaja Outi Mäkinen, puh. 040-83 444 04, [outi.makinen@tammi.fi](mailto:outi.makinen@tammi.fi)

Suomen Kirjasäätiö, pääsihteeri Elina Lahdenkauppi, puh. 040-722 39 88, [elina.lahdenkauppi@kustantajat.fi](mailto:elina.lahdenkauppi@kustantajat.fi)